



世界古典文学名著简易读物

# 海蒂

[瑞士]J. 斯皮利 著

# 三剑客

[法]大仲马 著



北京出版社

世界古典文学名著简易读物

海 蒂

[瑞士]J. 斯皮利 著

三剑客

[法]大仲马 著

北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

海蒂/(瑞士)斯皮利(Spyre, J.)著; (英)艾恩思沃斯(Ainsworth, A.)改编. 三剑客: 英文/(法)大仲马(Dumas, A.)著; (英)卡梅伦(Cameron, J.)改编. —北京: 北京出版社, 2001  
(蓝鹦鹉中学英语听读文库. 世界古典文学名著简易读物)  
ISBN 7-200-04521-7

I. ①海...②三... II. ①斯...②艾...③大...④卡...  
III. 英语—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002046 号

世界古典文学名著简易读物

海蒂

三剑客

HAIDI

SAN JIAN KE

[瑞士]A. 斯皮利

[法]大仲马

\*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: [www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市瀛洲印刷厂印刷

\*

787×1092 32开本 6.75印张 100 000字

2002年2月第1版 2002年2月第1次印刷

印数1—5000

ISBN 7-200-04521-7/G·1458

定价:9.50元

# 序

学习外语要掌握听说读写四项技能,听和读是接受性技能,说和写是产出性技能。从交际教学法来说,学外语就是为了交际,通过掌握实际应用的能力,能说会写。要做到这一点,便要多听多读,因此听说读写是互补的,缺一不可的。其次,当代语言教学理论的实践,强调学习与习得兼顾。前者在宏观上通过老师在教室内进行,配有固定的教材;在微观上指导老师改进课堂教学方法,以学生为中心,多让学生参与,可取得更好的教学效果。惟独在习得方面,尽管在理论上谁都明白让学生在自然真实条件下,无意识地、轻轻松松地接触英语,但很少有人为学生创造习得的环境和物质条件,形成自流。

从目前国内的出版市场上看,所提供的一些听力和阅读材料,多半是供成人用的,或是直接从国外引进的教材,不能引起国内广大青少年的兴趣,不能满足他们的要求。其次,某些编书者把听和读分开,听力教材和阅读教材分流,这不利于接受性技能的

综合培养。现北京出版社出版了《蓝鹦鹉中学英语听读文库》将听和读两者通盘考虑,可谓英明之举。如文库的一个品种《美国之音特别节目听读》以听为主,同时提供文字材料,而另一品种《Ladybird 英语听读》以读为主,同时配有磁带。

《蓝鹦鹉中学英语听读文库》的第二个优点是,这些课外学习材料针对性明确,面向中学生的需要。它非常注意趣味性和可读性。如《中学英语轻松阅读》有学生们所喜欢的寓言、诗歌、故事、幻想、传说等内容,也把学生引入蜘蛛、黑猩猩、狮子、小狗、小猫等动物世界。

《文库》注意将英语学习和文化知识的传授结合起来,使学生在学习英语过程中同时增长文化知识,或者在接受文化知识的不知不觉过程中习得了英语。如《美国之音特别节目听读》介绍了西方国家的“愚人节”、“劳动节”等文化习俗,以及美国拳王阿里在体育运动上的成就和政治上的正义感等。《Ladybird 英语听读》让学生接触到英美国家的优秀儿童文学,如《格列佛游记》《金银岛》《艾丽丝漫游奇境》等名著。《Cowin 英语百科阅读》的内容有对英语学习的指导、英国的衰落、英国剑桥和牛津两所名大学

的掌故、美国的穷富差距、体育音乐等。《中学英语轻松阅读》和《Cowin 英语百科阅读》还收入计算机千年虫、克隆技术、航天、健康长寿等现代科技知识。

由于中学生涵盖从初一到高三的不同年龄段,《文库》的优势是提供难易度不同的品种,供读者酌情选用。有的是初中生的理想材料,如《美国之音特别节目听读》;有的适合高中生,如《Cowin 英语百科阅读》;而《中学英语轻松阅读》共 6 册,分别与初中和高中相对应。

教育部英语课程标准研制组起草的《国家英语课程标准(义务教育阶段)》的讨论稿曾规定,在阅读方面除正规教材外,应引导学生进行课外阅读,如英语标准第 3 级应达到 10 万字的阅读量。《蓝鹦鹉中学英语听读文库》将与广大中学生读者携手,共同向这个目标迈进。

胡壮麟

2000 年 7 月 13 日于

北京大学畅春园

# 目 录

## 海 蒂

- I . UP TO THE ALM-UNCLE  
到阿尔姆大叔那儿去 ..... (5)
- II . ON THE ALM  
在阿尔姆的日子 ..... (9)
- III . PETER'S GRANDMOTHER  
彼得的奶奶 ..... (13)
- IV . TWO VISITORS TO THE ALM  
阿尔姆的两个来访者 ..... (17)
- V . FRANKFURT  
法兰克福 ..... (21)
- VI . AN EVENTFUL DAY  
多事的一天 ..... (24)
- VII . HOMESICK  
想家 ..... (32)
- VIII . THE HOUSE IS HAUNTED  
闹鬼 ..... (39)
- IX . BACK TO THE ALM  
重返阿尔姆 ..... (47)
- X . WINTER IN DORFLI

多福利的冬天.....	(52)
XI. NEWS FROM CLARA	
来自克拉拉的消息.....	(57)
XII. AN UNEXPECTED EVENT	
意外事件.....	(61)
XIII. PROMISES TO MEET AGAIN	
相约再见.....	(66)
参考译文 .....	(73)
参考答案 .....	(95)

## 三 剑 客

I. D'ARTAGNAN	
达达尼昂 .....	(105)
II. AT MONSIEUR DE TRÉVILLE'S	
在德·特雷维尔先生那里.....	(113)
III. A SURPRISE ENCOUNTER	
奇遇 .....	(120)
IV. A DISAPPEARANCE	
失踪 .....	(126)
V. A SECRET MEETING	
秘密约会 .....	(133)
VI. THE CARDINAL'S PLAN	
主教的诡计 .....	(139)
VII. THE JOURNEY	



征途 .....	(150)
VIII. THE QUEEN'S DIAMONDS	
王后的钻石 .....	(156)
IX. THE BALL	
舞会 .....	(163)
参考译文 .....	(169)
参考答案 .....	(189)

# HEIDI

## 海蒂

[瑞士] Johanna Spyri 著

改写 Alison Ainsworth

插图 John Dillow

注释 李蔚昌 鲁 勛

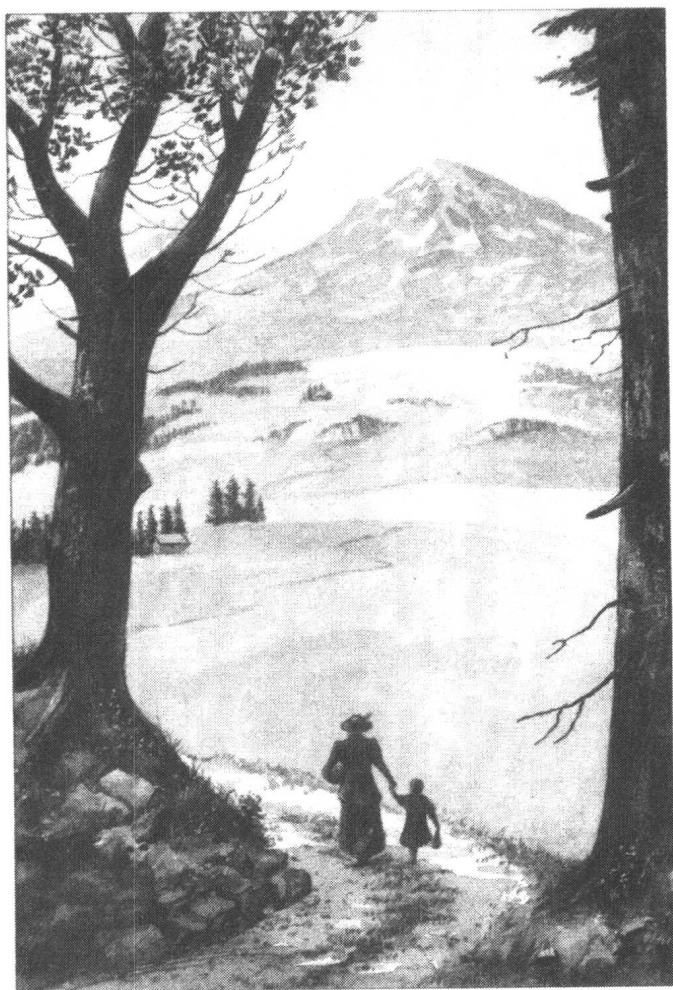
翻译 鲁 勛





## 主要人物

Heidi	海蒂(书中小主人公)
Alm-Uncle	阿尔姆大叔(海蒂的祖父)
Peter	彼得(海蒂的小伙伴)
Clara	克拉拉(富家小姐)



*Heidi was climbing . . . to her grandfather's cottage*

## UP TO THE ALM-UNCLE

This is the story of a little *orphan*<sup>①</sup> girl called Heidi, who was so happy that she made everyone around her happy, too. The story begins on a sunny day, in the mountains of Switzerland.

Heidi was climbing up a *steep*<sup>②</sup> path to her grandfather's *cottage*<sup>③</sup>, her Aunt Dete was with her. Heidi had been looked after by Aunt Dete since she was a baby. But now Aunt Dete had a new job in a big city called Frankfurt. She wanted Heidi's grandfather to look after the child.

Heidi didn't know it, but her grandfather was a *fierce*<sup>④</sup> old man who only came down from the mountain when he had goats' *cheese*<sup>⑤</sup> to sell in Dorfli, the village in the valley. Everyone called him the Alm-Uncle, because the mountain he lived on was called the Alm.

---

① *orphan n.* 孤儿

② *steep adj.* 险峻, 陡峭的

③ *cottage n.* 小木屋

④ *fierce adj.* 极凶的

⑤ *cheese n.* 奶酪

Before Heidi and her aunt reached the cottage, they met a young *goatherd*<sup>①</sup> called Peter, who was taking his goats to the high *pasture*<sup>②</sup>. Heidi walked amongst the goats, chattering happily to Peter. She was *entranced*<sup>③</sup> by her beautiful new surroundings. Happily, she kicked off her boots and *skipped*<sup>④</sup> barefoot on the soft grass.

At last they reached the Alm-Uncle's cottage. The Alm-Uncle was sitting outside on a bench, and Heidi ran straight up to him.

'Good day, Grandfather!' she called.

'Well, well, what have we here?' enquired the old man, glaring at Heidi from beneath his *bushy*<sup>⑤</sup> eyebrows. Dete explained why she had brought Heidi. Then, as she was rather frightened of the old man, she turned and ran down the mountain.

At first the Alm-Uncle was angry. He hadn't seen Heidi for years, and what did he know about looking after little girls? But Heidi was such a bright, *cheerful*<sup>⑥</sup> child

---

① *goatherd n.* 牧羊人

② *pasture n.* 大草地, 草场

③ *entranced v.* 使人迷, 吸引

④ *skip v.* 蹦跳

⑤ *bushy adj.* 浓密的

⑥ *cheerful adj.* 让人愉快的, 高兴的

that his heart softened.

Heidi couldn't wait to *explore*<sup>①</sup> her new home. The cottage was small but *cosy*<sup>②</sup>. There was one big room with a fireplace where all the cooking was done. The only furniture was a table and chair, and Grandfather's bed. In a corner stood a ladder. Heidi climbed up and found herself in a tiny *loft*<sup>③</sup> filled with fresh, sweet-smelling hay. From a little window she could see far down into the valley.

'Oh, Grandfather,' cried Heidi, 'please let me sleep up here! It's lovely!'

So Grandfather brought sheets and blankets and made a *snug*<sup>④</sup> little bed in the hay. Then it was time to eat. Supper was *a large chunk of*<sup>⑤</sup> cheese, *a thick slice of*<sup>⑥</sup> bread and a bowl of fresh goats' milk. Everything tasted delicious.

That night Heidi lay in her soft bed listening happily to the wind in the pine trees. Soon she was fast asleep, dreaming of goats and mountains.

---

① *explore v.* 探索, 研究

② *cosy adj.* 温暖而舒适的

③ *loft n.* 顶楼

④ *snug adj.* 小巧的

⑤ *a large chunk of* 一大块

⑥ *a thick slice of* 一厚片



I . Choose the best answers according to the story.

- ① Who brought Heidi to her grandfather?
- A. Her mother.
  - B. Her father.
  - C. Her aunt.
  - D. Her uncle.
- ② What didn't Heidi eat at her first dinner?
- A. Cheese.
  - B. Bread.
  - C. Goat's milk.
  - D. Fruit.

II . Tell if the following statements are true or false.

- ① Heidi's grandfather was a fierce man but he was kind to Heidi.
- ② Heidi was frightened when she met her grandfather because he was a fierce man.
- ③ Heidi liked the life on the Alm.
- ④ The first supper was not as delicious as Heidi thought.